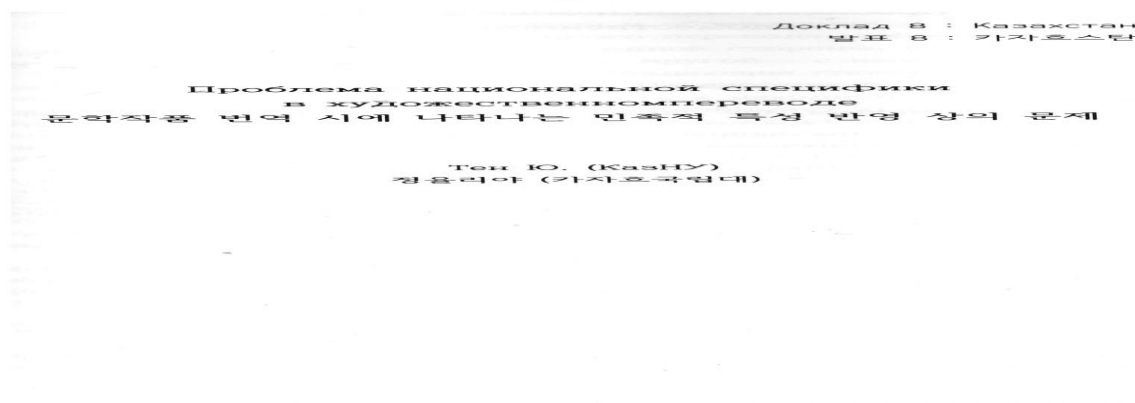


	<p>사범대)</p> <p>Доклад 8(발표8): Казахстан(카자흐스탄)</p> <p>Проблема национальной специфики в художественном переводе (Тен Ю., КазНУ)</p> <p>문학작품 번역 시에 나타나는 민족적 특성 반영상의 문제(정율리아; 카자흐국립대)</p>	91
17:30~17:50	Дискуссия/토론	
2 секция: «Первые шаги и успехи в сфере цифровой гуманитаристики»		
2부: 디지털인문학의 시도와 성과		
09:00~09:30	Регистрация	
9:30~10:30	<p>Доклад 9(발표9): Корея(한국)</p> <p>Построение карт знаний с использованием исторических фигур династии Чосон (И Кю Чол, И Джонг О, HUFPS)</p> <p>조선시대 역사인물의 지식맵 구축 방안과 자료 활용(이규철·이종오; 한국외대)</p>	103
	<p>Доклад 10(발표10): Корея(한국)</p> <p>Оцифровка результатов гуманитарных исследований путешествий: создание и использование контента веб-сайта (И Ёнг А, О Джонг Джин, HUFPS)</p> <p>인문학의 디지털화: 인문정보 수집을 통한 웹기반 여행콘텐츠 구축과 활용(이영아·오종진; 한국외대)</p>	111
	<p>Доклад 11(발표11): Корея(한국)</p> <p>Взаимное глокализация(globalization+localization) культур через процесс приёма Республикой Корея японской культуры (Мёнг Кван До, Ким Кёнг Хи, HUFPS)</p> <p>한국의 일본문화 수용과정을 통해 살펴 본 문화의 상호글로벌화(명관도·김경희; 한국외대)</p>	121



**Проблема национальной специфики
в художественном переводе**

Тен Ю.П.
(Ph.D., профессор, КашНУ)

Abstract

The article considers the problem of national specifics in literary translation, which is regarded as an integral part of the modern literary process, promotes the mutual enrichment and interrelation between the world nations' literatures and the development of international cooperation in science, culture and education. It is known that literary translation is a special kind of translation activity linked, on the one hand, to the secondary reproducing nature of translation, on the other hand - in the process of translation to the need to create texts with the ability of direct aesthetic impact. Translators have to maintain a mediating authenticity, proximity to the original text, and at the same time to be able to create a work of art in target language and culture which will be equivalent to original. That is two divergent kinds of speech activities, the perception of the original text and the creation of translated text are interact and oppose during the translation process.

The problem of transmission of cultural identity and the preservation of the original text unique flavor in foreign language was always an acute problem for translators. The issues related to the re-creation of the so-called "unfamiliar reality" in the target language are most complex and at the same time relatively little developed. The article analyzes the translation of hieroglyphic phraseological units (HPU), culture of lexemes-realities and toponyms of Park Wansuh novel "Forgotten acid taste".

Keywords: hieroglyphic phraseological unit (HPU), intercultural communication, "the cultural connotation", foreign language culture.

Художественные переводы являются неотъемлемой частью современного литературного процесса, способствующие взаимообогащению и

- 92 -

Творческий аспект, или собственноискусство художественного перевода, складывается из личного литературного мастерства переводчика, его способностей, психологической готовности к этому виду творчества, а также от умения предвидеть литературные потребности своего времени и отвечать на непоставленные вопросы в междокультурном и шире - в межкультурном общении.

Таким образом, художественный перевод с точки зрения языка оригинала может восприниматься как потеря, но с точки зрения переводчика может быть рассмотрен как новое прочтение, которое способно привнести в оригинальный текст новый смысл.

Литература

1. Кашкин И. Для читателя - современника. Статьи и исследования. - М., - 1977. - С.22.
2. Гачечиладзе Г. Вопросы теории художественного перевода. Текст. / Г. Гачечиладзе. М., - 1972. - С.70.
3. Россельс В.М. Перевод национальное своеобразие подлинника. Вопросы художественного перевода. - М.: Международные отношения. - 1995.
4. Левый И. Искусство перевода. Текст. / И. Левый. - М.: Наука, 1974. - 215 с.
5. 박완서 <그 많던 싱아는 누가 다 먹었을까>. - 서울: 운집당집, 1992. - 294 쪽.
6. Пак Вансо «Забитый вкусислишки»: Роман / Перевод с корейского Ли Саньюн. Хам Енчжун. - М.: Время, 2016. - 320 с.
7. Вентути Л. «Невидимость переводчика»: Venuty, L. The translator's invisibility : A history of translation // Translation Studies / Comparative literature / ed. by Susan Bassnet and Andre Lefevre. L. : N.Y., 2003.
8. Корейско-русские; русско-корейские онлайн словари: <http://rudic.naver.com>; <http://krdic.naver.com> (2016.12.04)
9. Виноградов В.С. Лексические вопросы перевода художественной литературы. - М.: Изд-во МГУ, 1978. - 187 с.
10. Концевич Л. Р. Корееведение: Избранные работы. - М. 2001. - С. 334 («Транскрипция и транслитерация»)
11. Толковый словарь Даля. - <http://slovarsbor.ru/> (2016.12.04)

- 100 -